

CONVEGNO del SITLeC
TRADUZIONE COME
LUOGO DI INCONTRO E DI SCONTRO

Giovedì pomeriggio, 12 aprile. Ore 14.30
Aula Magna della SSLMIT, via Oberdan 1

SEZIONE STORICO-CULTURALE

LA STORIA “SU MISURA”: PROBLEMI TRADUTTIVI E INTERPRETATIVI

(partecipazione degli studenti del Corso di Storia e cultura d'Europa)

Introduce: *Patrizia Dogliani*

Prima parte: Dalla Prima alla Seconda Guerra Mondiale

Carlo De Maria
(assegnista , SITLeC)

Alessandro Schiavi traduttore tra le due guerre mondiali e il suo rapporto con la casa editrice Laterza

Patrizia Dogliani
(SSLMIT)

La traduzione “politica” del fascismo all'estero con particolare attenzione alla Germania nazista

Dorena Caroli (EHESS/
gruppo 60% SSLMIT)

L'esperienza dei partigiani russi in Italia attraverso la scrittura e la traduzione di racconti e diari

Seconda parte: Il Secondo Dopoguerra

David Ward
(Wellesley College, Conn. Usa)

Il passato del Piemonte nel presente di **Piero Gobetti**

David Forgacs
(UCL London)

La “traduzione” culturale e linguistica nel cinema neorealista italiano

Anna Tylusinska Kowalska
(Università di Varsavia)

Le traduzioni di **Sciascia** in Polonia negli anni '60 e '70: aspetti politici e culturali

Mauro Maggiorani
(SSLMIT)

I temi di storia e di dibattito dell'Unione Europea “tradotti” nella letteratura italiana e anglosassone: un confronto

Venerdì mattina, 13 aprile. Ore 9.30
Sala affrescata, Dipartimento SITLeC, corso Diaz 64

SEZIONE LINGUISTICO-LETTARARIO

LE RIVISTE

Johann P. Tammen
(direttore *die horen*)

Die Übersetzungs- und Literaturvermittlung der Zeitschrift *die horen* heute [“La mediazione della traduzione e della letteratura da parte della rivista *die horen* oggi”]

Giovanni Nadiani
(SSLMIT)

La fucina traduttiva della rivista tedesca *die horen* nella mediazione sistematica delle letterature straniere”

- Francesco Giardinazzo** (SSLMIT) La logica dell'immagine. L'occhio e il discorso su **Omnibus**
- Andrea Cristiani** (SSLMIT) **Omnibus** 1937-1939: una finestra sul mondo
- Derek Boothman** (SSLMIT) La traduzione militante: i nuovi mondi degli anni Trenta letti attraverso le lenti di **New Writing**
- Ira Torresi** (SSLMIT) Il fascismo in segni: la codifica verbale e visiva del Ventennio ne **La Dottrina**
- Paula Loikala** (SSLMIT) La traduzione e il mondo editoriale in Finlandia
- Chiara Elefante e Roberta Pederzoli** (SSLMIT) La letteratura per l'infanzia, tra studi critici e scrittura: presentazione del numero 71 della rivista **TRATTI**

Venerdì pomeriggio, 13 aprile.
Sala affrescata Dipartimento SITLeC, corso Diaz 64

TRADUZIONE DAL MODERNISMO AL POST-COLONIALE E ALL'ELETTRONICA

- Sergia Adamo** (Univ. Di Trieste) Esercizi di traduzione: Gayatri Spivak in italiano tra problemi di genere e postcolonialismo
- Giovanni Nadiani** (SSLMIT) e **Laura Bucaria** <\TAGS> <\Translation of Artificially Generated Stories>. Letteratura elettronica, traduzione, teoria della traduzione
- Silvia Bernardini** (SSLMIT) Norms, universals and translator strategies: a preliminary study of collocations in translation between English and Italian
- Rosa Maria Bosinelli** (SSLMIT) ed **Elena Di Giovanni** (Macerata) Oltre l'occidente: / Beyond the West: Traduzione e alterità culturale: Translation and Cultural Otherness
- Jennifer Varney e Raffaella Baccolini** (SSLMIT) Conflicting Hellenisms in **H.D.** and **Ezra Pound**: the translation of the Classics.
- Rafael Lozano Miralles** (SSLMIT) La traduzione delle opere teatrali nell'Italia degli anni Trenta
- Licia Reggiani** (SSLMIT) Francofonia, post-coloniale e traduzione: il caso di Humus di **Fabienne Kanor**
- Patrick Leech** (SSLMIT) Translation and toponymy: the Ordnance Survey of Ireland and **Brian Friel's Translations**
- Andrea Lorenzini** (Dottorando, SITLeC) La ricezione delle traduzioni di **Tony Harrison** in Italia
- Elena Tomassini** (SSLMIT) The organization of interpreting services in the health care sector: a research and a comparison between Italy and the UK
- Manuela Francescon** (Dottoranda, SITLeC) La traduzione in italiano dei racconti di **J. G. Ballard**